

Université de Jordanie
Département de langue et littérature françaises
Master Traduction
Premier semestre 2012-2013
Dr. Akram Odeh

Intitulé du Cours : Traduction économique et commercial.

Numéro du Cours: 2202713 - Crédits: 3

Durée du Cours: 16 semaines, 3 heures par semaine.

Professeur : Akram Odeh. akram_odeh@yahoo.com

Heures de bureau: jeudi 15-17- sur rendez-vous. Tél. 24722 - 0796260671

Objectifs généraux :

Cet enseignement a pour objectif principal la méthodologie et la pratique de la traduction économique. C'est un cours de gymnastique mentale cherchant à aiguïser la compréhension du texte économique à traduire : connaître ses spécificités, repérer ses difficultés, les décrire et apprendre à les résoudre à travers la recherche documentaire en vue de la réexpression en langue d'arrivée. Etant des étapes introductives et incontournables à la pratique de la traduction, la méthodologie de la synthèse croisée et celle de l'alignement du corpus, la technique et les outils de la recherche documentaire constituent les lignes directrices de cours.

Résultats escomptés du cours :

A la fin du cours, l'apprenant doit acquérir des

a- Connaissances:

- 1-Connaître les spécificités des textes économiques.
- 2-connaître les techniques permettant la compréhension du texte économique.
- 3-connaître les caractéristiques et maîtriser les problèmes inhérents aux termes économiques.
- 4-connaître l'importance de la recherche documentaire pour relever les difficultés.
- 5-Connaître et maîtriser les outils de la recherche documentaire.

b- Habilités et capacités intellectuelles (cognitives et analytiques)

- 1-être capable de comprendre le sens et la logique du texte économique à traduire.
- 2- être capable de comprendre et d'analyser les unités terminologiques faisant barrage à la traduction du texte.
- 3- être capable de résoudre les difficultés posées par le texte économique à traduire.
- 4- être capable d'apprendre une méthode et d'accumuler une expérience dans le domaine de la compréhension et la reformulation en langue d'arrivée un texte économique.

c- Savoir-faire spécifique du cours

- 1-être capable de situer un texte économique, de repérer ses spécificités et les difficultés de son transfert.
- 2- être capable d'analyser et de formuler les spécificités et les difficultés du discours économique.
- 3- être capable de résoudre ces problèmes.
- 4- être capable de recourir à la recherche documentaire et l'usage des outils de la recherche documentaire.

d- Capacité de transfert

1-être capable d'appliquer les acquis de la traduction économique à toutes les autres langues de spécialités.

2-être capable d'appliquer les compétences de la recherche documentaire à d'autre domaine technique.

3-être capable d'étendre les outils de la recherche documentaire à d'autres discours de spécialité

e- Démarche pédagogique

Ce cours se base sur l'étude de divers textes économiques traduits ou à traduire, sur la présentation des devoirs et travaux individuels et sur la présentation écrite et orale d'une recherche terminologique ou traductologique.

Mini-mémoire de recherche :**La validation de ce cours comprend**

-soit une recherche portant sur un corpus terminologique économique et l'étude des sources, de la formation et la traduction bilingue de cette terminologie.

-Soit une recherche contrastive portant sur un texte traduit de ou vers l'arabe.

Modalités des Contrôles :

-Participation et devoirs 10%

-Epreuve: 20%

-Rédaction et présentations du mini-mémoire de recherche : 30%

-Examen final : 50%

Syllabus

Semaine	Thèmes	Heures
1	Introduction: contenu du cours, visées et méthodologie du cours, recherches appliquées dans le cadre du cours	3
2	1-Réflexion sur la traduction : produit, marché et formation. 2-la formation des traducteurs : enjeux et métamorphose d'un métier	1.5 1.5
3	1- Entre méthodologie et pratique de la traduction 2-les méthodologies de la traduction. -synthèse croisée : application et devoir. -alignement de corpus : application et devoir.	1 2
4	1- la recherche documentaire 2-les outils de la recherche documentaire 3-exercice et devoir sur la recherche documentaire	1 1 1
5	1-exposé de la recherche documentaire 2-analyse d'un texte économique : logique, sens, terminologie, phraséologie etc. 3-devoir sur l'analyse d'un texte économique et sa traduction.	1 1 1
6	1-exposé de l'analyse d'un texte économique 2-l'alignement des corpus : application 3-devoir sur l'alignement d'un texte économique	1 1 1
7	1-exposé de l'alignement du corpus 2-Mini-mémoire : thème, méthodologie, problématique, références, citations, bibliographie ET PLAGIAT a- Option traduction : mini-mémoire portant sur l'étude d'un texte traduit. b- option terminologie : mini-mémoire portant sur le corpus, les sources et la formation d'un domaine économique. 3-distribution d'un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions. Démarche et consignes	1 1 1
8	1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires effectuées et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire-version- deux étudiants présenteront leurs traductions.	1.5 1.5
9	1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées. 2-discussion et analyse collective des traductions	1 2

	proposées. 3-distribution d'un texte à traduire-thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.	
10	1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire-thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.	1.5 1 .5
11	1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées 3-distribution d'un texte à traduire-thème- deux étudiants présenteront leurs traductions.	1.5 1 .5
12	1-Présentation de la traduction et exposé méthodologique portant sur la spécificité du texte, sa terminologie, ses difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des propositions de traductions proposées 3-distribution de deux textes à traduire-version et thème- quatre étudiants présenteront leurs traductions.	1.5 1 .5
13	1-Présentation des traductions et exposé méthodologique portant sur la spécificité des textes, leurs terminologies, leurs difficultés, les recherches documentaires et les solutions apportées 2-discussion et analyse collective des traductions proposées	1.5 1.5
14	Exposés, présentation	3
15	Exposés, présentation	3
16	Examen final	3

Ressources bibliographiques : à distribuer ultérieurement

Ressources bibliographiques

A-Manuels du cours

- 1- Mathieu Guidère, Manuel de traduction français-arabe (Editions Ellipses, 2002).
- 2- Naoum Abi-Rashid, Manuel de traduction de l'arabe technique

B- Références

1. Mathieu Guidère Introduction à la traductologie (De Boeck, 2008).
2. Mathieu Guidère La Traduction arabe : Méthodes et applications (Editions Ellipses, 2005).
3. Glossaire de la traduction : Mots-clés du métier à l'ère de l'informatique
http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_aligne.fr.htm
4. eh, akram, 2006, "La terminologie arabe de la téléphonie mobile: Socioterminologie de la créativité de l'imaginaire populaire in *Dirasat*, Human and Social Sciences, Vol. 33, supplement, 2006: 886-900
- 5.
6. Profession traducteur :
7. <http://www.profession-traducteur.net/deontologie/deontologie.htm>
8. <http://www.uottawa.ca/associations/csict/stratf.pdf>
- 9.
10. Odeh, akram, 2007, "Terminologie du discours touristique : sources, formation et traduction" in *The Journal of Human Sciences*, University of Bahrain.
11. Odeh, akram, Najib, Al-rabadi, 2011, "La siglaison du discours politique palestinien", *Revue Mots. Revue du langage politique*, Institut d'études politiques, Université de Lyon, CNRS, *Revue Mots* N 95.
12. Odeh, akram, 2012, "Euphémismes arabes : formation et traduction en français", *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik.
13. Smadi, Adnan, Odeh, akram, 2012, "Terminologie des droits de l'enfant : source, formation et traduction", *Revue Synergie Espagne*.
14. Odeh, akram: **Dictionary of Hotel and Tourism Management Terms**. English-French-Arabic. (95,000 terms).

Objectif

Apprendre à situer un texte de départ en vue de sa traduction. Apprendre à repérer les spécificités d'un texte et les difficultés de traduction et savoir les formuler. Acquérir une méthode et une expérience pour traduire des textes de genres divers.

Descriptif

Sensibilisation à la traduction en tant qu'acte de communication axé à la fois sur la compréhension du texte source et sur la reformulation en langue cible. Ce cours abordera des textes variés afin de familiariser l'étudiant à des styles et des contextes divers. Les exercices lui permettront de développer sa compréhension des textes en italien et ses capacités de reformulation en français.

: Faire acquies les compétences nécessitent la définition de méthodologies qui soient aptes de permettre aux apprenants de perfectionner et d'approfondir leurs capacités de comprendre leurs textes à traduire.

texte de départ pour en tirer des conclusions quant à sa traduction. Acquies les armes pour relever les défis de la traductio

naissent porte sur la traduction des textes économiques bilingues, du français en arabe et vice versa. L'objectif principal de cet enseignement est de dégager une réflexion critique et analytique pourtant sur la nature, les spécificités et les difficultés des textes économiques. Une telle réflexion ne s'acquies pas uniquement par la pratique de la traduction académique, mais elle fleurit en mettant en place des méthodologies de traduction. Trois méthodologies seront mises en œuvres : la synthèse croisée, l'alignement des corpus et la recherche documentaire.

On ne naît pas traducteur, on le devient ; et on ne cesse pas de le devenir.

didactique - l'état actuel du lexique français et les particularités de son évolution. Il s'articule sur deux volets: un volet principal lexicographie et lexicologie, comprenant deux axes, morphologie lexicale et sémantique lexicale, et un volet secondaire portant sur la terminologie et la terminographie. Il vise à approfondir et à étendre le fond lexical et terminologique dont disposent les apprenants en vue de faciliter l'opération traductrice et la rendre plus aisée et plus rigoureuse. Son enseignement entend en outre mettre en place une approche analytique et critique des problèmes touchant les mots et les termes en vue

de rendre accessibles des énoncés complexes et variés. Ces acquis seront orientés vers des applications pratiques et mis au service de la formation du futur traducteur professionnel.

Le cours *Méthodologie de la traduction* vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation.

Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

Geneve

Objectif

Apprendre à situer un texte de départ pour en tirer des conclusions quant à sa traduction. Acquérir les armes pour relever les défis de la traduction (connaître des procédés de traduction, respecter les contraintes, explorer les libertés disponibles, cibler les destinataires, ...)

Descriptif

Ce cours abordera avec l'étudiant des textes variés pour le familiariser avec des domaines, des styles et des contextes divers.

Il proposera à l'étudiant une gymnastique mentale pour aiguiser son sens de la langue d'arrivée, le français, par des reformulations, des études de champs sémantiques, des variantes, etc

Il permettra également à l'étudiant d'étendre ses connaissances en langue de départ, donc en anglais.

Objectif

Apprendre à situer un texte de départ en vue de sa traduction. Apprendre à repérer les spécificités d'un texte et les difficultés de traduction et savoir les formuler. Acquérir une méthode et une expérience pour traduire des textes de genres divers.

Descriptif

Sensibilisation à la traduction en tant qu'acte de communication axé à la fois sur la compréhension du texte source et sur la reformulation en langue cible. Ce cours abordera des textes variés afin de familiariser l'étudiant à des styles et des contextes divers. Les exercices lui permettront de développer sa compréhension des textes en italien et ses capacités de reformulation en français.

Gestion et recherche documentaires

Objectif

Former à la gestion de la documentation et à la recherche documentaire en plusieurs langues.

Descriptif

Formation à trois aspects de la gestion de ressources documentaires : 1) comment rechercher sur Internet les informations utiles pour le traducteur (traduction, terminologie, phraséologie) ; 2) comment les organiser en bases de données exploitables pour la traduction ; et 3) comment constituer des bibliographies pour la traduction et la communication multilingue.

Les compétences visées sont les suivantes

Capacité à rechercher une information particulière, ainsi qu'à trier et à organiser les données de manière efficace ; utilisation optimale des moteurs de recherche et des autres ressources disponibles sur Internet ; capacité à organiser les informations sous forme de bases de données ; capacité à rechercher des références dans les bases de données bibliographiques et à constituer une bibliographie.

pertinente.

Objectif

Perfectionner les connaissances et la maîtrise du français en vue de la traduction.

Descriptif

A partir de supports divers en français (écrits, audio, vidéo), entraînement à la compréhension, à l'analyse et à la rédaction des textes en français.

- compréhension et analyse de documents écrits, audio et vidéo
- activités d'entraînement relatives, en particulier, aux aspects suivants: les différentes formes de discours, les différents niveaux de langue, les paramètres d'une situation de communication, le contexte culturel dans lequel celle-ci s'inscrit
- entraînement à la rédaction en français
- exercices de perfectionnement spécifiques à des difficultés de grammaire, de vocabulaire et de syntaxe.

<http://fr.scribd.com/doc/56953763/Strategies-de-La-Traduction-Teodora-Cristea>

identifier les unités de traduction, à répertorier leurs équivalents en langue cible, à examiner des stratégies alternatives